



Bibliothèque Ritchot Library



Bibliothèque centrale C.P. 430, 310, chemin Lamoureux, Île-des-Chênes MB R0A0T0
Téléphone / telephone 878-2147
Courriel/email ritchot@hotmail.com

Succursale Saint-Adolphe 444, rue de La Seine, Saint-Adolphe
Téléphone/telephone 883-2182
Courriel/email stadbranch@hotmail.com

Succursale Sainte-Agathe C. P. 40, 310, chemin Pembina Trail, Sainte-Agathe MB
Téléphone/telephone 882-2275
Courriel/email

Rapport annuel Annual report 2011

La Bibliothèque Ritchot Library est une bibliothèque municipale gérée par la municipalité Ritchot. Elle comprend une branche principale située dans les locaux de l'École/Collège régional Gabrielle-Roy et 2 succursales une à Saint Adolphe et l'autre à Sainte-Agathe. Ces deux succursales sont aussi logées dans des écoles. Les services de la Bibliothèque Ritchot Library sont disponibles aux résidents de la municipalité Ritchot dans les 3 locaux.

Pendant la journée, la bibliothèque dessert les étudiants et le personnel de l'école et en soirée, elle sert le public municipal. Pendant l'été, ces heures sont modifiées pour accommoder la clientèle.

Heures d'ouverture :

ILE-DES-CHÊNES

Mardi 15h30 à 20h30

Mercredi 15h30 à 20h30

Heures d'été :

Mardi à partir du 17 juillet 10h à 15h

Mercredi 13h à 18h

SAINT-ADOLPHE

Mardi 16h à 20h30

Mercredi 16h à 20h30

Heures d'été

Mardi les 3, 10, et 17 juillet de 10h à 15h

Mercredi les 4, 11, et 18 juillet de 10h à 15h

Fermée : les 24 juillet au 15 aout inclusivement

Mardi les 21 et 28 aout de 10h à 15h

Mercredi les 22 et 29 aout de 10h à 15h

SAINTE-AGATHE

Mercredi 18h30 à 21h00

Heures d'été

Mardi 17 juillet 9h à 15h

Mardi 7 aout 9h à 15h

Mardi 21 aout 9h à 15h

The Bibliothèque Ritchot Library is a municipal library that is administered by the Ritchot Municipality. It is comprised of one main branch situated in l'École/Collège régionale Gabrielle-Roy and 2 branches, one in Saint Adolphe and the other in Sainte-Agathe, MB. These two branches are also located in their respective schools. The Bibliothèque Ritchot Library offers its services to all residents of the municipality in all three locations.

During the day, the library offers its services to the students and personnel of the their respective schools and to the municipal clients during evening hours. During the summer, these hours are modified to accomodate the clientele.

Hours :

ILE-DES-CHÊNES

Tuesday 3 :30 pm to 8 :30 pm
Wednesday 3 :30 pm to 8 :30 pm

Summer hours :

Tuesday starting July 17th 10 am to 3 pm
Wednesdays 1 pm to 6 pm

SAINT-ADOLPHE

Tuesday 4 pm to 8 :30 pm
Wednesday 4 pm to 8 :30 pm

Summer hours

Tuesday July 3, 10, et 17 10 am to 3 pm
Wednesday July 4, 11, et 18 10 am to 3 pm

Closed : July 24th to August 15th inclusively

Tuesday August 21 and 28 10 am to 3 pm
Wednesday August 22 and 29 10 am to 3 pm

SAINTE-AGATHE

Wednesday 6 :30 pm to 8 pm

Summer hours :

Tuesday July 17th 9 am to 3 pm
Tuesday August 7th 9 am to 3 pm
Tuesday August 21 9 am to 3 pm

Rapport de la présidente – Chairperson's report

Une autre année terminée et encore cette année nos services augmentent, nos clients augmentent ainsi que l'achat de nouveaux matériaux disponibles aux trois succursales de la Bibliothèque Ritchot Library. J'apprends toujours dans mon poste de présidente, de tous les besoins des communautés qui font partie de la municipalité Ritchot.

La Bibliothèque Ritchot Library voudrait prendre ce temps pour remercier la municipalité Ritchot et Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport Manitoba pour leurs soutiens financiers. Nous voulons aussi remercier les Directions des bibliothèques scolaires avec lesquelles nous travaillons de prêt afin d'offrir un bon service à la clientèle.

J'aimerais aussi remercier Claire Hince, notre directrice qui nous a quitté en février de cette année. Et finalement, sans nos employés dédiés au service à la clientèle nous ne connaîtrions pas le succès que nous avons eu en 2011.

2011 has gone by very quickly. Again this year, our clientele has augmented as well as our services to the communities and the purchase of new materials for the 3 branches. In my chairperson post, I have learned a lot and am continuing to learn about the needs of the communities which we serve in the Ritchot municipality.

The Bibliothèque Ritchot Library would like to take this opportunity to thank the Ritchot Municipality, Culture, Heritage and Tourism for their financial support. We would also like to thank the school principals from the 3 schools where we are located. Without their support, we would not be able to achieve the success we have seen in 2011.

We would also like to thank our employees who make the team at Bibliothèque Ritchot Library a dynamic one. We would also like to thank Claire Hince, our director who left us in February of 2011.

Stéphanie West
Présidente - Chairperson

Membership

Tous les résidents de la municipalité Ritchot peuvent devenir membre de la bibliothèque gratuitement. Nous avons présentement :

IDC	398
Saint-Adolphe	119
Sainte-Agathe	276

All residents of the Ritchot Municipality are eligible to become members of the library at no cost. Presently we have :

IDC	398
Saint-Adolphe	119
Sainte-Agathe	276

Conseil administratif – Board Members

Les membres du conseil administratif de la bibliothèque en 2011 étaient :

Présidente	Stephanie West
Vice présidente	Cheryl Verhaeghe
Conseillère	Rachel Lemoine
Conseillère	Yvette Quass
Représentante de la DSFM	Yolande Dupuis
Représentant de Ritchot	Ernie Dumaine

The members of the Board for 2011 were :

<i>Chairperson</i>	<i>Stephanie West</i>
<i>Vice president</i>	<i>Cheryl Verhaeghe</i>
<i>Councillor</i>	<i>Rachel Lemoine</i>
<i>Councillor</i>	<i>Yvette Quass</i>
<i>DSFM representative</i>	<i>Yolande Dupuis</i>
<i>Ritchot municipality representative</i>	<i>Ernie Dumaine</i>

Employés – Employees

Au 31 décembre 2011, en plus de l'administratrice de la bibliothèque, 3 employés travaillaient comme commis à la bibliothèque à mi-temps. Les employés sont bilingues en français et en anglais.

As of December 31st, 2011, along with the director for the library, 3 employees worked part time as library clerks. Personnel is fluent in the two official languages of the country.

Circulation

Nous avons eu total de 6 046 prêts en 2011 :

IDC	3418
Saint-Adolphe	1154
Sainte-Agathe	2474

Our total circulation for the year 2011 was 6,046 distributed as follows :

<i>IDC</i>	<i>3418</i>
<i>Saint-Adolphe</i>	<i>1154</i>
<i>Sainte-Agathe</i>	<i>2474</i>

FBMB (Fédération des bibliothèques de municipalités bilingues)

La bibliothèque est membre de la FBMB et donc en collaboration avec elle, un échange de ressources françaises, dont vidéocassettes, DVD et disque compacts en français vous sont offerts. L'échange de ces ressources se fait à tout les 4 mois.

The Bibliothèque Ritchot Library is a member of the FBMB and so in collaboration with this organisation, there is an exchange of French resources such as video cassettes, DVDs and CDs every 4 months. These resources are offered the clients of the library

Livres à gros caractères – Large print books

Nous avons un échange de livres à gros caractères disponibles des Services aux bibliothèques publiques du Manitoba (PLS) Ces livres sont échangés 3 fois par année.

PLS (Public Library Services of Manitoba) offers the library a variety of large print books which are exchanged 3 times a year.

PEB (Prêts entre bibliothèques) – ILL (Interlibrary loans)

Comme membre des Services de bibliothèques publiques du Manitoba, nous avons accès à leurs livres d'après les demandes de nos clients. En 2011, suite aux demandes de nos clients, nous avons pu combler 531 de ces demandes et nous avons aussi fourni 85 livres à des requêtes faites par d'autres bibliothèques.

As a members of the public library services of Manitoba we have access to all their libraries throughout Manitoba for our clients. In 2011, we were able to fill 531 requests from our clients to other libraries. Bibliothèque Ritchot Library filled 85 requests from other libraries throughout the year.

Service d'Internet - Internet availability

Nous avons :

IDC	5 ordinateurs et 1 portable
St-Adolphe	2 ordinateurs
Ste-Agathe	8 ordinateurs à votre service et 1 portable

Ceux-ci sont presque toujours en service.

We have :

<i>IDC</i>	<i>5 computers and 1 lap-top</i>
<i>St-Adolphe</i>	<i>2 computers</i>
<i>Ste-Agathe</i>	<i>8 computers and 1 lap-top</i>



Programmes – Activities

IDC

le 17 **mars** : *Healing au naturel* – 19 participants (anglais)

21 **avril** – Movie nite – 27 enfants

Juillet et aout – Animation de lecture : Heure du conte et TD summer reading program pour 6 semaines

17 novembre – soirée carte de Noël – 21 enfants et 3 adultes participants

octobre à novembre en conjonction avec la FPCP nous avons eu le programme ABC vient t’amuser à IDC. 25 familles ont participé.

novembre – movie night anglophone – 112 participants et 6 nouvelles abonnements

décembre – soirée vidéo (avec CPEF) – 43 enfants et 22 parents

SAINT-ADOLPHE

Juillet et aout – Club de lecture TD

Juillet et aout – animation de la lecture

Movie night

SAINTE-AGATHE

Le 17 mai 2011 à la bibliothèque nous avons reçu l’invitée Christina Laham Pagnelli. C’est une dame qui a le « MS » et sa présentation –*Guérison au naturel* était à propos comment elle a changé sa diète pour gérer sa maladie.

21 personnes ont assisté à cette rencontre et l’ont beaucoup appréciée.

Au mois de juin 2011, encore en collaboration du Centre de santé nous avons lancé un projet d’été qui s’appelait **Chasse aux arbres**. Avec l’aide d’un GPS et un ruban à mesurer les gens pouvait photographier, mesurer et identifier les arbres matures de notre région. Ensuite cette même information a été partagée avec Tourisme Manitoba. Nous avons fait une présentation au Centre culturel de Sainte-Agathe le 21 juin. Nous avons encore une vingtaine de personnes qui ont assisté. La bibliothèque était responsable des 10-GPS et nous les avons ensuite hérités pour s’en servir dans le futur.

IDC

March 17 mars : Healing au naturel – 19 participants – activity in English

April 21 – Movie nite (French) – 27 children participated

July and August – Summer reading program

November 17 – Making Christmas cards – 21 children and 3 adults participated

October to November with the FPCP we had the program « ABC vient t'amuser » 25 families participated.

November – movie night (English) – 112 participants et 6 new clients

December – movie night (avec CPEF) – 43 children and 22 parents

Saint- Adolphe

July to August – TD summer reading program

July to August – Story hour

Movie night

Sainte-Agathe

2 activities were planned with :

On May 17th Christina Laham Pagnelli presented Natural healing – how to change your diet to maintain health with MS. 21 people assisted.

June 2011 again with the Health Center « Chasse aux arbres » was launched. With the help of a GPS and a measuring tape, we sent people out to measure, photograph and identify mature trees of our area. L'idée était The information gathered was then shared with Tourism Manitoba and a presentation was given on June 21st at the Centre Culturel de Sainte-Agathe. Twenty people participated and the library got to keep the 10 GPS devices.

eLibrairies Manitoba

Lecteur électronique,MP3, eReader, etc. Vous en avez sûrement entendu parler. Le service d'emprunt de livres digital est disponible sur le site suivant :

eLibrairiesManitoba

Nous avons eu plusieurs nouveaux clients qui se sont enregistrés et téléchargés des livres sur leur lecteur électronique.



E-reader, MP3, Kobo etc. You have certainly heard of these electronic devices. At the library you can register and download books you wish to read. Many of our clients have taken advantage of this service.

Rapport financier 2011- Financial report

Remerciements :

Nous tenons à remercier les organismes suivants qui nous ont supportés et avec lesquels nous avons travaillé au cours de cette année :

1. Municipalité Ritchot
2. CPEF
3. FPCP